

No. 57696*

**Argentina
and
Spain**

Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain concerning a youth mobility programme. Buenos Aires, 10 April 2018

Entry into force: *10 February 2023, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 27 March 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Espagne**

Accord entre la République argentine et le Royaume d'Espagne relatif à un programme de mobilité des jeunes. Buenos Aires, 10 avril 2018

Entrée en vigueur : *10 février 2023, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
27 mars 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE ESPAÑA
SOBRE UN PROGRAMA DE MOVILIDAD DE JÓVENES**

La República Argentina y el Reino de España, en adelante "las Partes";

Interesadas en promover relaciones de estrecha cooperación entre ambos países;

Deseosas de proporcionar mayores oportunidades a sus nacionales, especialmente a los jóvenes, para que puedan apreciar la cultura y la forma de vida cotidiana del otro país y promover así el entendimiento mutuo entre ambas naciones;

Manifiestan su intención de crear las condiciones necesarias para que jóvenes de la República Argentina o del Reino de España puedan viajar a la República Argentina o al Reino de España por un tiempo prolongado y desempeñar empleos ocasionales o ejercer actividades de voluntariado en el otro país para perfeccionar su formación profesional y mejorar sus conocimientos de la cultura y la sociedad del país de acogida;

Convencidas de la importancia de facilitar la movilidad de los jóvenes;

Han llegado al siguiente acuerdo sobre un Programa de Movilidad de Jóvenes, en adelante "el Programa":

ARTÍCULO 1

1. El objeto del presente Acuerdo es establecer un Programa de Movilidad de Jóvenes ("el Programa") entre las Partes.

2. La finalidad del viaje de los participantes en el Programa podrá ser turística o de adquisición de una experiencia personal, profesional, de voluntariado o de profundización del conocimiento de la cultura y sociedad del otro país

ARTÍCULO 2

El Reino de España otorgará a los nacionales argentinos el visado que corresponda con una validez de doce (12) meses. La República Argentina otorgará a los nacionales españoles visados de Vacaciones y Trabajo con un plazo de permanencia de doce (12) meses, a contar desde la primera entrada en el país. Para ser beneficiario de este tipo de visados es necesario cumplir los siguientes requisitos en el momento de la presentación de la solicitud:

- a. Ser nacionales argentinos con residencia habitual en la República Argentina o nacionales españoles con residencia habitual en el Reino de España.
- b. Estar en posesión de un pasaporte ordinario válido.
- c. Tener entre dieciocho (18) y treinta y cinco (35) años de edad, ambos inclusive.
- d. Estar en posesión de un título universitario, haber cursado al menos dos (2) años de estudios universitarios o contar con un título equivalente de educación superior.
- e. En ningún caso los beneficiarios podrán viajar acompañados por familiares a su cargo.
- f. Poseer un billete de vuelta o demostrar poseer los recursos materiales suficientes para adquirirlo.
- g. Contar con fondos razonablemente suficientes para su manutención durante toda la estancia. La cuantía de estos fondos se acordará o revisará por las Partes conforme a la normativa interna de cada Parte.
- h. Contar durante toda su estancia con un seguro de accidentes y enfermedad válido y completo que cubra los gastos de hospitalización y de repatriación en caso de enfermedad o fallecimiento.
- i. No tener antecedentes penales.
- j. Abonar los aranceles y tasas previstos por la solicitud de la visa.
- k. Cumplir con las condiciones impuestas por el ordenamiento aplicable en el país de acogida, en función de las actividades que se desarrollen.
- l. No haber participado anteriormente en este "Programa".

ARTÍCULO 3

1. Los nacionales de las Partes que deseen obtener un visado para participar en el Programa deberán presentar su solicitud ante la representación consular correspondiente del otro Estado ubicada en el territorio del Estado del que sean nacionales y en cuya circunscripción residan.

2. Cada Parte otorgará un máximo anual de quinientos (500) visados. Las Partes podrán modificar este cupo anual mediante intercambio de notas por vía diplomática, las cuales especificarán la fecha de entrada en vigor del nuevo cupo.

3. La participación en el Programa implica la aceptación de que el periodo de estancia en el territorio de la Parte de acogida no genera derecho alguno en relación con posibles solicitudes de autorización de residencia posteriores, así como el compromiso ineludible del participante de regresar a su país cuando finalice el plazo de estancia para el que ha sido autorizado.

ARTÍCULO 4

El acceso a un empleo en el marco del Programa se configura como un aspecto circunstancial de la estancia, no siendo su objetivo principal. Los participantes en el Programa no deberán trabajar durante su estancia más de seis (6) meses en total, podrán realizar uno o varios cursos de formación o perfeccionamiento de una duración total de hasta seis (6) meses y participar en actividades de voluntariado.

ARTÍCULO 5

Los nacionales de las Partes beneficiarios del Programa estarán sujetos a las disposiciones legales y administrativas vigentes en el país de acogida.

ARTÍCULO 6

De conformidad con el ordenamiento jurídico de ambas Partes, podrá rechazarse una solicitud de visado presentada en el marco del Programa y podrá denegarse la entrada al país o expulsarse a cualquier participante del Programa por razones de seguridad, de orden público y de salud pública o cuando se determine que se han desnaturalizado los motivos reales de la estancia.

ARTÍCULO 7

Las Partes procederán a un intercambio regular de información con el fin de poder evaluar el impacto que el Programa ha ejercido en los jóvenes nacionales participantes de ambos países.

ARTÍCULO 8

Las modificaciones del presente Acuerdo se realizarán por mutuo consentimiento de las Partes mediante canje de notas por la vía diplomática, que especificarán la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

ARTÍCULO 9

Cualquier controversia o desacuerdo entre las Partes sobre la aplicación o interpretación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas bilaterales. La Parte consultada responderá a la consulta realizada en un plazo de sesenta (60) días.

ARTÍCULO 10

Cualquiera de las Partes podrá suspender o finalizar por completo o parcialmente la ejecución de las medidas arriba mencionadas por motivos de política pública, incluidas la seguridad, el orden público y la salud pública. En tal caso, las Partes procurarán comunicar su decisión a la otra Parte con una antelación mínima de tres (3) meses antes de la fecha prevista para la suspensión o la finalización.

ARTÍCULO 11

A menos que las Partes acuerden lo contrario, la terminación o suspensión total o parcial del presente Acuerdo no impedirá que una persona que sea titular de un visado válido en el marco del mismo, al momento de la terminación o suspensión, ingrese y permanezca en el territorio de la otra Parte hasta la expiración del visado.

ARTÍCULO 12

Las Partes se notificarán mutuamente por escrito el cumplimiento de los respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que se producirá el trigésimo día siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

En Fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de Buenos Aires, el día 10 del mes de abril del año 2018, en dos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL REINO DE ESPAÑA

a.r.



**JORGE FAURIE
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO**



**ALFONSO MARÍA DASTIS QUECEDO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING A YOUTH MOBILITY PROGRAMME

The Argentine Republic and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as “the Parties”,
Interested in promoting close cooperation between the two countries,

Desiring to provide greater opportunities for the nationals of each country, especially young people, to appreciate the culture and daily way of life of the other country and thus promote mutual understanding between the two nations,

Expressing their intention to create the necessary conditions for young people from the Argentine Republic or the Kingdom of Spain to travel to the Argentine Republic or the Kingdom of Spain for an extended period of time and engage in short-term employment or volunteer activities in the country concerned in order to further their professional training and improve their knowledge of the culture and society of the host country,

Convinced of the importance of facilitating youth mobility,

Have concluded the following agreement concerning a youth mobility programme, hereinafter referred to as “the Programme”:

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to establish a programme for youth mobility (“the Programme”) between the Parties.

2. The purpose of travel by participants in the Programme may be to engage in tourism, to gain personal, professional or volunteering experience or to deepen their knowledge of the culture and society of the country concerned.

Article 2

The Kingdom of Spain shall grant Argentine nationals the appropriate visa valid for 12 months. The Argentine Republic shall grant Spanish nationals holiday and working visas valid for a stay of 12 months from the date of first entry into the country. To be eligible for this type of visa, applicants shall meet the following requirements at the time the application is submitted:

- a. They are Argentine nationals habitually resident in the Argentine Republic or Spanish nationals habitually resident in the Kingdom of Spain.
- b. They hold a valid ordinary passport.
- c. They are between 18 and 35 years of age inclusive.
- d. They hold a university degree, have completed at least two years of university studies or hold an equivalent higher education degree.
- e. Under no circumstances may beneficiaries travel accompanied by dependent family members.
- f. They have a return ticket or show that they have sufficient funds to purchase one.

- g. They have reasonably sufficient funds to support themselves for the duration of their stay. The amount of these funds shall be agreed or reviewed by the Parties in accordance with the laws of each Party.
- h. They have comprehensive accident and health insurance valid for the duration of their stay, covering the cost of hospitalization and of repatriation in the event of illness or death.
- i. They have no criminal record.
- j. They pay the fees and charges for their visa application.
- k. They fulfil the conditions imposed under the applicable law in the host country, in accordance with the activities to be carried out.
- l. They have not previously taken part in the Programme.

Article 3

1. Nationals of either Party who wish to obtain a visa to participate in the Programme shall submit their application to the appropriate consular office of the other State that is located in the territory of the State of which they are nationals and that is responsible for the district in which they reside.

2. Each Party shall grant a maximum of 500 visas per year. The Parties may modify this annual quota by means of an exchange of notes, through the diplomatic channel, specifying the effective date of the new quota.

3. Participation in the Programme shall imply acceptance of the fact that the period of stay in the territory of the host Party does not give rise to any rights with regard to possible subsequent applications for a residence permit, as well as the firm commitment of the participant to return to his or her country at the end of the period of stay that was authorized.

Article 4

Access to employment under the Programme shall be an incidental aspect of the stay, and not its primary purpose. Participants in the Programme shall not work for more than six months in total during their stay; they may take one or more training or advanced training courses for a total duration of up to six months and engage in volunteer activities.

Article 5

Nationals of the Parties who are beneficiaries of the Programme shall be subject to the legal and administrative provisions in force in the host country.

Article 6

In accordance with the legal systems of the two Parties, a visa application submitted under the Programme may be rejected and a Programme participant may be refused entry to the country concerned or expelled for reasons of security, public order or public health, or where it is established that the real reasons for the stay have been misrepresented.

Article 7

The Parties shall exchange information on a regular basis with a view to evaluating the impact of the Programme on young participants from both countries.

Article 8

Amendments to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties by means of an exchange of notes, through the diplomatic channel, specifying the date of entry into force of those amendments.

Article 9

Any dispute or disagreement between the Parties relating to the application or interpretation of this Agreement shall be settled through bilateral consultations. The Party consulted shall respond within 60 days.

Article 10

Either Party may suspend or terminate, in whole or in part, the implementation of the above-mentioned measures for reasons of public policy, including security, public order and public health. In such a case, the Party that has decided to take such action shall endeavour to give the other Party notice of its decision at least three months prior to the intended date of suspension or termination.

Article 11

Unless otherwise agreed by the Parties, the termination or suspension, in whole or in part, of this Agreement shall not prevent a person from one Party who holds a valid visa under this Agreement at the time of termination or suspension from entering and remaining in the territory of the other Party until the expiry of the visa.

Article 12

The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Buenos Aires on 10 April 2018, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE FAURIE

Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Kingdom of Spain:

ALFONSO MARÍA DASTIS QUECEDO

Minister for Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À UN PROGRAMME DE MOBILITÉ DES JEUNES

La République argentine et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties »,
Souhaitant promouvoir une coopération étroite entre les deux pays,

Désireux d'élargir les possibilités offertes aux ressortissants de chaque pays, en particulier aux jeunes, afin qu'ils apprécient la culture et le mode de vie quotidien de l'autre pays, pour ainsi favoriser la compréhension mutuelle entre les deux nations,

Exprimant leur intention de créer les conditions nécessaires pour permettre aux jeunes de la République argentine ou du Royaume d'Espagne de rendre au Royaume d'Espagne ou en République argentine pour une période prolongée et d'y exercer un emploi à court terme ou des activités de volontariat afin de parfaire leur formation professionnelle et d'améliorer leur connaissance de la culture et de la société du pays d'accueil,

Convaincus qu'il importe de faciliter la mobilité des jeunes,

Ont conclu le présent Accord relatif à un programme de mobilité des jeunes, ci-après dénommé le « programme » :

Article premier

1. Le présent Accord a pour objet d'établir un programme de mobilité des jeunes (ci-après dénommé le « programme ») entre les Parties.

2. Les participants au programme peuvent voyager dans l'autre pays en vue d'y faire du tourisme, d'y acquérir une expérience personnelle, professionnelle ou bénévole, ou d'y approfondir leur connaissance de la culture et de la société du pays concerné.

Article 2

Le Royaume d'Espagne accorde aux ressortissants argentins le visa approprié, valable pour une durée de 12 mois. La République argentine accorde aux ressortissants espagnols des visas vacances-travail valables pour une durée de 12 mois à compter de la date de première entrée dans le pays. Pour bénéficier de ce type de visa, les demandeurs doivent remplir les conditions suivantes au moment de présenter leur demande :

- a) il s'agit de ressortissants argentins ayant leur résidence habituelle en République argentine ou de ressortissants espagnols ayant leur résidence habituelle au Royaume d'Espagne ;
- b) ils sont titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité ;
- c) ils sont âgés d'au moins 18 ans et de 35 ans maximum ;
- d) ils sont titulaires d'un diplôme universitaire, ont suivi au moins deux années d'études universitaires ou sont titulaires d'un diplôme équivalent de l'enseignement supérieur ;

- e) les bénéficiaires ne peuvent en aucun cas voyager accompagnés de membres de leur famille à charge ;
- f) ils sont en possession d'un billet de retour ou démontrent qu'ils disposent de ressources financières suffisantes pour en acheter un ;
- g) ils disposent de fonds pouvant raisonnablement suffire à subvenir à leurs besoins pendant la durée de leur séjour. Le montant de ces fonds est convenu ou revu par les Parties conformément à la législation de chacune d'entre elles ;
- h) ils ont souscrit une assurance accident et maladie complète qui couvre la durée de leur séjour ainsi que les frais d'hospitalisation et de rapatriement en cas de maladie ou de décès ;
- i) ils n'ont pas de casier judiciaire ;
- j) ils assument les frais et les dépenses liés à leur demande de visa ;
- k) ils remplissent les conditions imposées par la législation applicable dans le pays d'accueil, en fonction des activités qu'ils comptent exercer ;
- l. ils n'ont jamais participé au programme.

Article 3

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui souhaitent obtenir un visa pour participer au programme présentent leur demande au bureau consulaire compétent de l'autre État qui est situé sur le territoire de l'État dont ils sont ressortissants et qui est responsable de la circonscription dans laquelle ils résident.

2. Chaque Partie accorde au maximum 500 visas par an. Les Parties peuvent modifier ce quota annuel au moyen d'un échange de notes diplomatiques, en précisant la date de prise d'effet du nouveau quota.

3. La participation au programme implique l'acceptation du fait que la période de séjour sur le territoire de la Partie d'accueil ne donne lieu à aucun droit en ce qui concerne d'éventuelles demandes ultérieures de permis de séjour, et implique également l'engagement ferme du participant à retourner dans son pays à la fin de la période de séjour autorisée.

Article 4

L'accès à l'emploi dans le cadre du programme constitue un aspect accessoire du séjour et non son objectif principal. Les participants au programme ne sont pas autorisés à travailler pour une durée totale de plus de six mois au cours de leur séjour ; ils peuvent suivre une ou plusieurs formations ou des formations avancées dont la durée totale ne peut dépasser six mois, et prendre part à des activités de volontariat.

Article 5

Les ressortissants des Parties qui sont bénéficiaires du programme sont soumis aux dispositions juridiques et administratives en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 6

Conformément aux systèmes juridiques des deux Parties, une demande de visa présentée dans le cadre du programme peut être rejetée et un participant au programme peut se voir refuser l'entrée dans le pays concerné ou être expulsé pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, ou lorsqu'il est établi que les véritables raisons de son séjour ont été déformées.

Article 7

Les Parties échangent régulièrement des informations en vue d'évaluer l'impact du programme sur les jeunes participants des deux pays.

Article 8

Les modifications sont apportées au présent Accord par consentement mutuel entre les Parties au moyen d'un échange de notes diplomatiques, précisant la date d'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 9

Tout différend ou désaccord entre les Parties relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie de consultations bilatérales. La Partie consultée doit répondre dans un délai de 60 jours.

Article 10

Chaque Partie peut suspendre temporairement ou résilier, en totalité ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent pour des raisons de politique publique, notamment de sécurité, d'ordre public et de santé publique. Dans ce cas, la Partie qui a décidé de prendre une telle mesure s'efforce de notifier sa décision à l'autre Partie au moins trois mois avant la date prévue de la suspension ou de la résiliation.

Article 11

Sauf accord contraire entre les Parties, la dénonciation ou la suspension, totale ou partielle, du présent Accord n'empêche pas une personne ressortissante d'une Partie qui détient, au moment de la dénonciation ou de la suspension, un visa valide couvert par ledit Accord, d'entrer et de rester sur le territoire de l'autre Partie jusqu'à l'expiration de son visa.

Article 12

Les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 10 avril 2018, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE FAURIE

Ministre des relations extérieures et du culte

Pour le Royaume d'Espagne :

ALFONSO MARÍA DASTIS QUECEDO

Ministre des affaires étrangères et de la coopération